

# OpenOffice.org o un pas més en la globalització del català

Una trentena de voluntaris d'arreu dels Països Catalans, es van aplegar a València per col·laborar en el desenvolupament i la traducció al català de l'OpenOffice, una eina ofimàtica d'alt nivell, multiplataforma i de distribució lliure.

“**V**olem millorar la presència de la nostra llengua a les noves tecnologies.” Així defineix

Jesús Corrius, enginyer en cap de Softcatalà, l'objectiu que promou l'organització de la MaratOO'o 2.0, unes jornades de traducció celebrades els passats dies 19 i 20 de febrer al Centre d'Investigació de la Universitat de València, al campus de Burjassot, i impulsades per Softcatalà per avançar el màxim possible la traducció al català de la pròxima versió 2.0 del paquet ofimàtic OpenOffice. Una vegada la traducció i correcció estiguen finalitzades, el següent pas consistirà a realitzar l'enginyeria del producte que permetrà posar a disposició de la comunitat catalanoparlant una eina ofimàtica d'alt nivell i en la pròpia llengua.

L'OpenOffice és un producte d'alt nivell que inclou les eines que qualsevol usuari d'informàtica està acostumat a trobar en aquest tipus de programes: Writer, un processador de textos que facilita la creació de documents; Calc, un full de càlcul; Impress, un generador de presentacions multimèdia, i, finalment, Draw, que l'ajuda a crear diagrames i tot tipus d'il·lustracions. Mentre que la traducció al català del programari de Microsoft Office és parcial i requereix la descàrrega d'Internet, la traducció d'OpenOffice és completa i integrada. A més, OpenOffice també inclou un potent corrector ortogràfic que té en compte totes les variants del català. Les diferències, encara, no es queden aquí:

**OpenOffice és multiplataforma i està disponible per als sistemes operatius Windows, Linux, Solaris, FreeBSD i Mac OS X. I, per si aquestes característiques no foren suficients per a algun lector, usar OpenOffice domèsticament o comercialment no comporta cap desemborsament econòmic i la seua distribució és lliure, enfront dels 600 euros de preu de venda al públic del producte de Microsoft. I un últim apunt encara: amb vista a augmentar la compatibilitat, OpenOffice pot obrir i guardar fitxers de Microsoft Office.**

Pel seu caràcter global, els membres d'OpenOffice.org promouen que els projectes que duen a terme siguin accessibles al màxim nombre possible de comunitats lingüístiques. El millor exemple d'aquest multilingüisme és el seu vaixell insgnia: OpenOffice. En l'actualitat, més de quaranta idiomes hi tenen cabuda; de fet, no hi ha un altre límit en el nombre d'idiomes representats que el del desig dels parlants de les distintes comunitats lingüístiques de realitzar-ne la traducció i localització al seu idioma.

Així, dins d'OpenOffice.org hi ha estructurada la confederació NativeLang, que alberga els projectes de traducció i localització de programari a diferents llengües duts a terme per col·laboradors. L'enllaç [ca.openoffice.org](http://ca.openoffice.org) és, per exemple, el projecte NativeLang encarregat de realitzar la versió catalana de l'OpenOffice. Jesús Corrius, el coordinador de [ca.openoffice.org](http://ca.openoffice.org), va apostar per la realització de la MaratOO'o 2.0 a València. I, com s'espera en esdeveni-

ments d'aquest tipus, la MaratOO'o 2.0 no hauria existit si no fóra per la participació de més de trenta voluntaris amb interessos comuns com la informàtica i les noves tecnologies i l'ús d'aquestes per ampliar les dimensions de la utilització del català. Voluntaris, cal dir, vinguts des de diferents llocs dels Països Catalans, i reunits amb un desig comú: aportar els seus coneixements, temps i treball a un projecte que beneficia de manera directa el conjunt de catalano-parlants.

La participació, d'altra banda, ha tingut lloc tant presencialment com virtualment. En efecte, de manera paral·lela i complementària a les jornades a Burjassot, els voluntaris que hi han volgut participar via Internet han pogut fer-ho sota la coordinació des d'Estocolm de Josep Puigdemont.

D'aquesta manera s'uneix, per tant, dimensió nacional i internacional, presencial i virtual, i tot, des de la participació voluntària. Segons Corrius, de fet, "hem de tenir en compte que la MaratOO'o 2.0 és, sens dubte, un dels actes més importants que relacionen la llengua catalana i les noves tecnologies". Tot i que la MaratOO'o 2.0 era oberta a tot tipus de públic, s'ha orientat especialment a traductors, correctors i filòlegs. A més, per participar-hi no era necessari tenir coneixements avançats d'informàtica.

Sembla, alhora, que els voluntaris s'han decidit a participar en el projecte per raons ben diverses. Jordi Irazuza, professor i programador, exposa la seua motivació de manera breu i clara: "Perquè l'OpenOffice és un dels grans projectes del programari lliure i cal que estigui disponible en català." Opinió pròxima a la de Sergio Talens, professor i analista, que troba que "l'OpenOffice és un producte prou important ja que, juntament amb programes com els de Mozilla, es pot fer servir per animar la gent que només coneix programes comercials a usar el programari lliure".

Les ganes de conèixer gent que desenvolupa la seua activitat en aquest camp de la llengua i la informàtica també té pes, com reconeix Miguel Gea, professor: "Conèixer altres traductors i veure com treballa un grup



Tots els voluntaris participants -molts dels quals, valencians- coincideixen a qualificar l'experiència de molt positiva i enriquidora.

d'aquestes característiques és suficient motivació."

L'experiència també ha demostrat ser satisfactòria. En paraules de Sergio Talens, "hi ha hagut diversió i bon ambient. Es nota que la gent que col·labora en projectes d'aquest tipus té una mentalitat oberta, ganes d'aprendre i de fer les coses bé". Jordi Irazuza comparteix aquesta opinió: "La veritat és que ha estat una experiència extremadament satisfactòria i cal que es vaja repetint de manera periòdica." Des de la gelada Suècia, Josep Puigdemont també extrau les seves conclusions: "Crec que és difícil de valorar des de tan lluny. Certament, des Suècia no s'ha viscut tan intensament, però la comunicació a través d'Internet (pel canal IRC) ens ha obert una petita finestra, i allò que es veia em feia sana enveja de ser-hi. A més, segurament ha acostat el que és un projecte de traducció a molta gent que abans no hauria pensat mai de col·laborar-hi."

A la vista dels resultats obtinguts i les opinions dels diferents participants, es pot dir que l'aposta per organitzar la MaratOO'o 2.0 i fer-ho a València ha valgut la pena i ha estat un èxit. L'alt nivell aportat pels participants, així com el nombre de voluntaris valencians, és un fet destacable

per a Corrius: "El fet és que poder dir que l'OpenOffice 2.0 en català serà una realitat gràcies, en un 80%, al treball de persones del País Valencià, és un orgull molt gran. Ha estat una sorpresa molt agradable trobar tantes persones al País Valencià interessades a tancar-se un cap de setmana a treballar en benefici de la seua llengua i cultura en l'àmbit de la informàtica i les noves tecnologies." En el pla internacional, OpenOffice ja s'ha convertit en l'estàndard d'ús en l'àmbit educatiu en escoles i universitats, com també en diferents administracions. L'OpenOffice és el projecte de traducció més gran i complex que mai s'ha fet en català des del voluntariat i el desig és que la versió catalana de l'OpenOffice 2.0 ajude a conformar un pont més que salve la distància entre el parlant i el món digital.

Iniciatives com [ca.openoffice.org](http://ca.openoffice.org) ajuden a difuminar la percepció d'illa lingüística en el món digital obrint vies que permeten i fomenten una concepció global, enfront de la unicitat, multilateralista, enfront del pensament únic; i multilingüística, enfront d'una visió lingüísticament monopolitzadora, on tenen cabuda les diferents comunitats de parlants del planeta.

*Manuel Soler Barber*